

О. И. НЕКРАСОВА (Сыктывкар)

О СРЕДСТВАХ ВЫРАЖЕНИЯ УСТУПИТЕЛЬНОСТИ В КОМИ ЯЗЫКЕ В СВЕТЕ ЕГО КОНТАКТИРОВАНИЯ С РУССКИМ

Abstract. On the Expression of Concessiveness in Komi in the Light of Komi-Russian Language Contact

The article provides an analysis of the Komi phrase *та выль видзöдтöг* 'regardless of this, in spite of this, however' which serves as a sentential and textual connective element. The construction is considered a borrowing (pattern replication) from Russian. Its analysis is an outcome of research on Komi concessive constructions. In the center of attention are the syntactic positions, the functions and semantics of the construction in question.

Keywords: Komi language, concessive constructions, Komi-Russian language contact, pattern replication.

1. Введение

Функционально-семантическая категория уступительности, тесно связанная с концептом «концессивность», репрезентируется в языках с помощью определенного набора средств. Установлено, что маркеры уступительности появились позже, чем маркеры бипредикативных конструкций с иными содержательными связями. Поэтому они производны и установить их происхождение сравнительно легко (Сабанеева 2004 со ссылкой на König 1988 : 151–152; Harris 1988 : 75), в филогенезе и онтогенезе уступительные конструкции появляются непосредственно после условных конструкций (Типология уступительных конструкций 2004 : 3). Лингвистическое понимание уступительности представляет семантику уступительных отношений «как оппозицию, конфликт, который состоит в сближении двух фактов, в норме исключаящих друг друга», закрепленную за определенными языковыми единицами — лексемами и конструкциями (Апресян 2006 : 621), или, как отмечает В. Г. Гак, при несоответствии А (причина, условие) и В (следствие, результат) образуются отношения противоположности, уступки. Уступка — это обстоятельство, которое может в представлении говорящего мешать осуществлению действия, но не отменяет его (Гак 2000 : 366). Независимо от способа формальной репрезентации, уступи-

тельная конструкция представляет собой бипропозитивную семантическую конструкцию (Храковский 2004а : 24).

Из финно-угорских языков уступительные конструкции целенаправленно анализировались в финском (Haspelmath, König 1998; Томмола 2004 : 223—258), венгерском (Haspelmath, König 1998; Палашти 2004 : 314—326), эстонском (Кару, Кюльмоя 2004 : 259—313; Кару 2006). В коми языке уступительность системно не исследована. В грамматиках выделяются сложноподчиненные предложения (СПП) с придаточным уступки, оформленные союзами *кӧть, мед кӧть, кӧть мед, дарӧм*, значение которых может усиливаться частицами *эськӧ, и, да* или местоименными словами *кыдзи, кыдз, мый, кутиӧм, кутиӧма, мыйтӧм, мыйта* и т. д. при отрицательной форме глагола-сказуемого. Отмечены особые конструкции СПП, в которых уступительный союз сочетается с противительными *а* и *но*. В. М. Лудыкова зафиксировала семантический союз СПП с уступительным значением *сы вылӧ видзӧдтӧг мый 'несмотря на то что'*, калькированный из русского (СКЯ : 230—232; Лудыкова 1995а : 17; 24; 56—57). Аналогичные союзы распространены в эстонском — *vaatamata sellele, et*, в других европейских языках, например в немецком — *ungeachtet dessen, dass*. Уступительные отношения в коми выявляются на уровне бессоюзного сложного, сложносочиненного предложения (Лудыкова 1995а : 17, 75). Обстоятельства уступки в простом предложении коми языка в грамматиках не выделяются.

Можно указать ряд работ, посвященных языковым единицам служебного характера: монография К. Е. Майтинской по финно-угорским языкам, в которой анализируются закономерности формирования и особенности послелогов, предлогов, союзов, частиц, включая коми служебные, выражающие уступительность, — союз *кӧть* 'хоть', заимствованный коми и удмуртским языками параллельно (1982 : 84; 85; 103; 114); работы М. Лейнонен (Leinonen 1998; 2002а; 2002б; 2005; 2006), особенно посвященная влиянию русского языка на синтаксис коми языка (Leinonen 2002а), в которой рассмотрены и союзные сочинительные и подчинительные средства русского происхождения в коми литературном языке и коми-зырянских диалектах. Из средств уступительного характера М. Лейнонен рассматривает заимствованный достаточно рано союз *кӧть*, самый устойчивый маркер уступительности в коми языке. Он зафиксирован уже в XIX в. у А. Флёрова (1813) в виде *kõt'a*, у М. А. Кастрена (1844) в виде *chõtj, chõtja*, у Ф. Видемана (1884) в виде *kõt', kõt'a* (Leinonen 2002а : 260) и встречается в большинстве коми диалектов — лузско-летском, присыктывкарском, вымском, верхнесыольском, среднесыольском, верхневычегодском, ижемском, в коми-пермяцком языке. Примечательно, что рус. *хоть* заимствован рядом финно-угорских языков — карельским, ингерманландским, вепским, водским, эрзя-мордовским, марийским, удмуртским, коми, ханты, манси, саамским, самодийским, встречается в эстонских и финских диалектах (Leinonen 2002а : 254). В трудах Э. Н. Поповой (ÖКК 2000 : 487—518; Попова 2015) репрезентируются союзы и синтаксические конструкции с уступительным значением — СПП с *кӧть*, с *кӧть* в сочетании с усилительными частицами *и, эськӧ: кӧть и, кӧть эськӧ* (Попова 2015 : 73); кроме того, *кӧть* может выражать а) связи между предикативными частями в СПП, в которых придаточная часть раскрывает меру или степень дей-

ствия или признака, выраженного в главной, б) присоединительные отношения, когда уступительная семантика *кӧть* в контексте ослаблена и вторая по форме придаточная часть содержит добавочную информацию (Попова 2015 : 74). Описаны конструкции — сложносочиненные предложения (ССП) с сочинительными противительными союзами *а*, *но*, *да*, присоединительным *а то и*, где уступительное значение проявляется периферийно, как осложняющее (Попова 2015 : 28; 34; 39—45). Инновация в подаче материала состоит в том, что *кӧть* отнесен не только к подчинительным, но и к сочинительным союзам, в группу сопоставительных (градационных) сочинительных союзов (Попова 2015 : 22). Возникновение уступительного значения обнаруживается М. Лейнонен и В. М. Лудыковой (2001 : 139—140) в конструкциях со служебным словом *да*.

Несмотря на то что в грамматиках коми языка обстоятельство уступки в простом предложении не выделяется, исследователи отмечают появление уступительного значения как добавочного в предложениях с именными глагольными формами — деепричастиями, отглагольными именами на *-ӧм* (Stipa 1960 : 250; Манова 1984 : 124; Карманова 1998 : 50; Некрасова 2015 : 105; 140). По мнению Н. Д. Мановой, появление вторичных значений, особенно причинного и уступительного, у деепричастий связано с развитием литературного языка и показательно, как правило, для языка художественной литературы (Манова 1984 : 124). Необходимость выделения обстоятельства уступки констатируется при исследовании конструкций с заимствованным (калькированным) в коми уступительным предлогом русского языка, произошедшим от деепричастия, *несмотря на* — *вылӧ видзӧдтӧг* 'despite of', поэтому необходимо зафиксировать в коми языке уступительный послелог *вылӧ видзӧдтӧг* и формируемые им на уровне простого предложения послеложно-именные обороты — обстоятельства уступки (Некрасова 2012).

Таким образом, уступительность в коми языке обнаруживается в разных конструкциях — в сложных предложениях со специализированными союзами; с неспециализированными союзами, где уступительное значение вторично, в бессоюзном сложном предложении; в простом предложении с обстоятельством уступки, организованном послелогом *вылӧ видзӧдтӧг*; в простом предложении, осложненном инфинитными оборотами — деепричастными, именами действия. Маркеры уступительности в коми языке представляют собой заимствования и кальки из русского: союзы *кӧть*, *мед кӧть*, *дарӧм*, *сы вылӧ видзӧдтӧг мый*, послелог *вылӧ видзӧдтӧг*. Поэтому изучение этих маркеров (союзов и союзных средств) в предложении, сложном синтаксическом целом (ССЦ) и тексте — остается актуальным для коми языка. Данный феномен объясняется ростом сложных конструкций в строе предложений (Попова 2015 : 11), а также определенным влиянием русского языка, так как пополнение арсенала средств связи, особенно союзов, в коми языке происходило благодаря и вследствие давнего русско-коми взаимодействия. В статье обсуждается еще один показатель уступительности — заимствованное из русского языка сочетание *та (сы) вылӧ видзӧдтӧг* 'несмотря на это, тем не менее', он вошел в активное употребление в современном коми языке.

2. Взаимодействие коми и русского языков в области синтаксиса

О синтаксических интерференционных явлениях между церковнославянским и древнезырянским языками писал Карой Редее, отмечая основные направления развития коми языка под воздействием русского, языковые связи с которым у коми начались в XIV—XVI вв. (Редее 1996 : 15—16; 45—48). Коми язык заимствовал разные элементы русского — лексику, синтаксические конструкции, средства связи, например, союзы *a* 'а', *и* 'и', *но* 'но'; сочинительный союз *и* зафиксирован еще в древнепермских текстах XIV века (Лыткин 1952 : 123, 130, 139; Манова 1976; Сидоров 1992 : 120; Лудыкова 1996 : 170—178; 2007 : 67—69). Несмотря на то, что для коми языка были характерны простые и сложные бессоюзные предложения, а большинство типов СПП стало широко использоваться в коми прозе лишь в 1980—1990-е годы, в произведениях 1920-х годов уже обнаруживаются конструкции, заимствованные из русского языка, например, безличные предложения с безлично-предикативным словом *жаль*, односоставные инфинитивные предложения с модальными значениями, СПП с уступительным придаточным с союзом *кӧть* 'хоть' (Лудыкова 1995а : 69—60, 65).

В коми языке, по справедливому замечанию Э. Н. Поповой, «наряду с признанными союзами и союзными словами выявляются такие единицы союзного характера, вопрос об употреблении которых в связочной функции до сих пор не затронут в коми лингвистике, и оценка которых как показателей связи заслуживает теоретического обоснования» (2015 : 13), но несомненно, что коми язык заимствует не только, но и другие средства связи в предложении, ССЦ и тексте, к примеру, «в сложносочиненном предложении коми языка, как и русского, недифференцированные сочинительные союзы *и*, *но* могут усиливать свое значение причины и следствия, выделительно-ограничительное значение, акцентирование неожиданного, уступительное и др., путем присоединения наречий, местоимений, частиц, например, *и та вӧсна*, *и сы вӧсна* 'и поэтому', *и медбӧрын* 'и наконец', *и сэки* 'и тогда, и в то время', *и бурэтш сэки* 'и как раз тогда', *и друг* 'и вдруг', *и сӧмын* 'и только', *но век жӧ*» (Лудыкова 1995б : 10, 12, 17).

3. Синтаксические позиции и функции сочетания

та (сы) вылӧ видзӧдтӧг

На сочетание устойчивого характера *та (сы) вылӧ видзӧдтӧг* 'несмотря на это, тем не менее' следует обратить внимание при изучении средств связи в коми сложном предложении, ССЦ и тексте в аспекте уступительности, особенно в условиях коми-русского языкового взаимодействия, а также развития сложного предложения. Следует заметить, что в коми языке сложное предложение по сравнению с ССЦ и текстом более изучено.

Та вылӧ видзӧдтӧг представляет собой послеложное сочетание указательного местоимения *та* (краткая форма от *тайӧ* 'этот, эта, это') со значением анафорического указания на уже известное, упомянутое, с послелогом уступки *вылӧ видзӧдтӧг* 'несмотря на'. Кроме *та*, как вариант возможен демонстратив *сы* (краткая форма указательного ме-

стоимения *сійӧ* 'тот, та, то'). Известно, что в системе указательных местоимений в финно-угорских языках важнейшим фактором являются смысловые ориентиры ближнего и дальнего указания (Федюнева 2007 : 6). Пермские указательные местоимения существенно отличаются от демонстративов других финно-угорских языков тем, что значение удаленности в них передает оппозиция *t*-овых и *s*-овых основ, в коми языке демонстративы, составляющие оппозицию по удаленности от говорящего, образованы от разных основ: *та* — *тайӧ* 'этот', *сы* (*си*) — *сійӧ* 'тот' (Федюнева 2008 : 117, 118). Однако в рассматриваемой конструкции эти местоимения вполне взаимозаменяемы, заметно, что здесь оппозиция по дальности у местоимений *та* и *сы* стерта, присутствует только нейтральное, общее указание (на предмет) — 'это': *та выльӧ видзӧдтӧг* = *сы выльӧ видзӧдтӧг* 'несмотря на это'.

Сочетание *та выльӧ видзӧдтӧг* 'несмотря на это, при всем при том, тем не менее' — послеложно-местоименная конструкция — впервые зафиксировано в КРК (2000 : 99), в ромбовой части словарной статьи, как устойчивое сочетание, но с пометой *деепричастие: видзӧдны* '1) смотреть, глядеть; 2) смотреть, следить, наблюдать; 3) норовить; 4) подражать'; *та выльӧ видзӧдтӧг* (деепр.) 'при всем том; тем не менее' (КРК 2000 : 99), однако в свете более поздних исследований (см. Некрасова 2012 : 145—150) ее надо квалифицировать как оборот с послелогом уступки — наречное сочетание со значением уступки. В русском языке производные предлоги относят к собственно синтаксическим показателям, так как они по своим функциям близки к союзам: вводят обособленные обороты, создают конструкции, подобные союзным (Стародумова 2005 : 14—21).

Устойчивое сочетание *та (сы) выльӧ видзӧдтӧг* 'несмотря на это, тем не менее' актуально с точки зрения синтаксических характеристик. Здесь можно предположить заимствование модели, когда язык-реципиент берет из языка-донора способ расположения и/или семантической интерпретации грамматических элементов. Калькирование произведено по модели предложного сочетания рус. *несмотря на это*. В коми язык оно вошло скорее всего недавно, ближе к середине прошлого столетия. Сравнение оригиналов русских произведений с их коми переводами показывает, что в переводах *та (сы) выльӧ видзӧдтӧг* может использоваться вместо близких по значению единиц служебной, дискурсивной лексики русского языка, как *тем не менее*, *так или иначе*, *все же*, *всё-таки*. Такую востребованность демонстрируют примеры из произведений русских и советских писателей и их переводы на коми язык (материал из НККЯ — Национального корпуса коми языка — <http://komicorpora.ru/info.php>):

- (1) русский оригинал: *Сын земского врача, родившийся на Украине, [---] Васильев до четырнадцати лет никогда не видел моря. Никого из моряков не было ни в его семье, ни среди знакомых его отца. И т е м н е м е н е е мечта о широких водных просторах, жажда стать моряком, любовь к кораблям проснулись в нем с детства* (Новиков-Прибой)

[---] *И та выльӧ видзӧд-тӧг паськыд ва*
И это на смотреть-CONV.NEG широкий вода

просторь-яс йылысь мечта, [---] садьм-и-с-ны сы-ын
простор-PL о мечта проснуться-PRT-3-PL он-INE
челядь кад-ас на

дети время-INE.POSS.3SG еще (коми перевод Д. В. Конюхова)

'[---] И несмотря на это еще в детстве в нем проснулась мечта [---]
о широких водных просторах'

- (2) русский оригинал: *Но так или иначе, а с наступлением лета Гулю отправили на лиман* (Ильина)

Но та вылӧ видзӧд-тӧг, гожӧм заводитчӧм бӧр-ын
Но это на смотреть-CONV.NEG лето начало после-INE
Гуля-ӧс мӧдӧд-и-с-ны лиман вылӧ

Гуля-АСС отправить-PRT-3-PL лиман на (коми перевод В. Айбабина)

'Но несмотря на это в начале лета Гулю отправили на лиман'

- (3) русский оригинал: *Жуков, видимо, нисколько не думал о том, нравится он своим товарищам по заводу или нет, — вряд ли кому могли понравиться его строгость и сухость в обращении, — и тем не менее многое в Жукове Зину привлекало* (Кочетов)

[---] и та вылӧ видзӧд-тӧг Жуков-лӧн унатор Зина-лы
и это на смотреть-CONV.NEG Жуков-GEN многое Зина-DAT
во-и-с сьӧлӧм вылас

прийти-PRT-3SG сердце на (коми перевод Д. В. Конюхова)

'[---] и несмотря на это многое у Жукова Зине пришлось по сердцу'

- (4) русский оригинал: *Илья Матвеевич, конечно, знал, что [---] далеко не все, о чем он рассказывал, Агафья Карповна понимала. Тем не менее он рассказывал, Агафья Карповна внимательно слушала* (Кочетов)

Но та вылӧ видзӧд-тӧг сійӧ висьтавл-и-с,
Но это на смотреть-CONV.NEG он рассказывать-FREQ-PRT-3SG
Агафья Карповна сюся кывз-и-с

Агафья Карповна внимательно слушать-PRT-3SG (коми перевод
Д. В. Конюхова)

'Но несмотря на это он рассказывал, Агафья Карповна внимательно слушала'

- (5) русский перевод: *1 января 1660 года. Жара не спадает, и все же сегодня я дважды ходил на охоту: рано утром и вечером* (Д. Дефо, Робинзон Крузо)

Жар э-з чин, но сы вылӧ видзӧд-тӧг,
Жара NEG.PRT-3SG спасть, но это на смотреть-CONV.NEG
талун ветл-и кыйсьыны кыкысь: водз асыл-ын да
сегодня ходить-PRT.1SG охотиться-INF дважды рано утро-INE и
рыт-нас

вечер-INE.POSS.3SG (коми перевод: Д. Дефо, Крузолӧн олӧм да
страннӧй прключениеяс, 1939)

'Жара не спала, но несмотря на это сегодня ходил охотиться дважды: рано утром и вечером'

Статус сочетания *несмотря на это* в русском языкознании еще не получил однозначной интерпретации (Черемисина, Колосова 2010 : 160; Филимонов 2003 : 78; РГ 620—621).

Статус сочетания *тем не менее* в русском языке более определен- ный: частица, противительно-уступительный союз (ОСРЯ 344–345), вводное сочетание с указанием на отношения между частями выска- зывания (Правила 263), лексический конкретизатор при союзах *а, и, но* (РГ 625); аналог союза (РГ 630), скрепа (с точки зрения синтаксиче- ского статуса) (Черемисина, Колосова 2010 : 134), хотя в некоторых ра- ботах отмечается, что вопрос о пунктуационном оформлении *тем не менее* и, следовательно, его лексико-грамматическом статусе остается дискуссионным (Перфильева 2013 : 65–69).

Можно выделить несколько синтаксических позиций, и соответ- ственно, функций сочетания *та вылӧ видзӧдтӧг*.

3.1. В ССП: *но та вылӧ видзӧдтӧг, и та вылӧ видзӧдтӧг, да та вылӧ видзӧдтӧг*. Примыкая к сочинительным союзам недифференцирован- ного значения *и 'и'* (реже), *да 'и'* (редко) и в подавляющем большин- стве примеров к противительному союзу *но 'но'* в ССП (внутрифра- зовое соединение) либо в начале предикативной единицы — предло- жения (межфразовое соединение) элемент *та вылӧ видзӧдтӧг* выражает противительноуступительные отношения, служит конкретизатором при союзе, дополняет грамматическое значение союза значением про- тивоположности ожидаемому, уступительности: *и та вылӧ видзӧдтӧг 'и несмотря на это; и тем не менее', но та вылӧ видзӧдтӧг 'но несмот- ря на это; но тем не менее'*, например,

(6) *Поводдя-ыс э-з вӧв бур,*
 Погода-POSS.3SG NEG.PRT-3SG быть.CNG хороший,
но та вылӧ видзӧд-тӧг матч-ыс вӧл-і
 но это на смотреть-CONV.NEG матч-POSS.3SG быть-PRT.3SG
зэв интереснӧй-ӧн
 очень интересный-INST (Йӧлӧга 2014)
 'Погода была плохая, но несмотря на это матч оказался интерес- ным'

(7) *Асылыс вӧлі кӧдзыд, ывлаын термометр петкӧдліс 40 градус*
Но та вылӧ видзӧд-тӧг вына МИ-6 вертолеть-яс-лӧн
 Но это на смотреть-CONV.NEG мощный МИ-6 вертолет-PL-GEN
звено лӧсьӧд-ч-и-с новлы-ны грузь-яс
 звено готовиться-REF-PRT-3SG перевозить-INF груз-PL (Вежев)
 'Утро выдалось холодным, термометр на улице показывал 40 граду- сов. Но несмотря на это звено мощных вертолетов МИ-6 готовилось к перевозке грузов'

(8) *1923 вося майын сійӧ воис Сыктывкарӧ некутишӧма бурдтӧг.*
И та вылӧ видзӧд-тӧг уджал-і-с,
 И это на смотреть-CONV.NEG работать-PRT-3SG
отсал-і-с ӓртъ-яс-ыс-лы лӧдз-ны книга-яс,
 помогать-PRT-3SG друг-PL-POSS3SG-DAT издавать-INF книга-PL
лӧсьӧд-ны учебникъ-яс
 составлять-INF учебник-PL (Ивӧ Ёгор)
 'В мае 1923 года он вернулся в Сыктывкар, совсем не вылечившись. И несмотря на это работал, помогал друзьям издавать кни- ги, составлять учебники'

3.2. В ССП: *көть ... но та вылө видзөдтөг, көть ... та вылө видзөдтөг*. В коми языке среди СПП с уступительным придаточным, присоединяемым союзом *көть* 'хоть', встречаются такие, в которых *көть* оформляет сложное предложение вместе с противительным *но* в качестве компонента двухместного соединения: *көть — но* (Лудыкова 1995б : 56—57). При этом встречаются СПП с придаточным уступки, оформленные *көть* 'хоть', где в качестве компонента двухместного соединения выступает сочетание *та вылө видзөдтөг* — с союзом *но* как конкретизатором или самостоятельно располагаясь в противительной части предложения. Соположение частей союза фиксированное: уступительная часть предшествует противительной:

- (9) *К ө т ь ми-ян вол-игөн сы [öшиньювса] дзоридз дозмукъ-яс*
 Хоть мы-GEN приходить-CONV тот цветок горшок-PL
вёл-и-ны тыртём-өсь, дзоридзь-яс-тём-өсь, та вылө
 быть-PRT-3PL пустой-PL цвет-PL-ADJ:CAR-PRED.PL это на
ви д з ө д - т ө г, мич-ыс абу вош-ёма
 смотреть-CONV.NEG красота-POSS3SG нет исчезнуть-PF.3PL (Гудырева)
 'Хоть во время нашего посещения цветочные горшки на ее [подоконнике] были пусты, без цветов, несмотря на это, красота не ушла'
- (10) *К ө т ь и Ёгор-өс ви-и-с-ны кулакъяс,*
 Хоть и Егор-ACC убить-PRT-3-PL кулак-PL
но та вылө ви д з ө д - т ө г колхоз вёл-и
 но это на смотреть-CONV.NEG колхоз быть-PRT
организуйт-ёма и сувтөд-ёма кок йылö
 организовать-PF.3SG и ставить-PF.3SG нога на (Льюров)
 'Хоть и убили кулаки Егора, но несмотря на это был организован колхоз и поставлен на ноги'

Сходство данного типа СПП в коми и русском языках указывает на заимствование его из русского языка в коми, так как в русском языке «специфической особенностью уступительных союзов недифференцирующего типа является их способность оформлять сложное предложение совместно с союзом *но* в качестве компонента двухместного союзного соединения: *хотя — но, пусть — но, правда — но*» (РГ 586—591). В сложных предложениях этого типа в коми языке сочетание *та вылө видзөдтөг*, примыкая к союзу *но*, выполняет роль конкретизатора, а самостоятельно — союзную функцию как аналог противительного союза.

3.3. Следует отметить большой потенциал местоимения *та* (*тайö*) из ряда указательных слов (Лудыкова, Федюнева 2003 : 160). Самостоятельно, сочетание *та вылө видзөдтөг*:

- а) в инициальной позиции предикативной единицы — сложного предложения — соединяет части предложения, подобно союзу — в данном случае противительному *но* (выполняет функцию союзной скрепы), либо
 б) в инициальной позиции — в начале предложения — участвует в межфразовом соединении ССЦ, может связывать абзацы. Так как при его устранении исчезает противительная семантика, описываемая скрепа выполняет текстообразующую функцию:

- (11) *Пажын кад быттё коль-ёма нин, но и ужнайт-ны*
 Ужин время будто пройти-PF.3SG уже, но и ужинать-INF

*водз-джык на. Та вылө видзөд-төг Калиса век жө
рано-СОМР еще. Это на смотреть-CONV.NEG Калиса все же
вай-и-с пызан выл-ас съян-юан
принести-PRT-3SG стол на-ILL.POSS3SG еда [---] (Безносиков)*
'Время обеда вроде как уже прошло, но и ужинать еще рановато.
Несмотря на это Калиса все же принесла на стол еду [---]'

в) В начале абзаца:

- (12) *Война бёрын (Серафим Никифорович) помалё университетлысь исторической факультет. 1949 восянь öнөдз уджалё Ленинградской высшйй партийной школын преподавательён
Та вылө видзөд-төг сийö ну-öд-ö
Это на смотреть-CONV.NEG он вести-CAUS-PRS.3SG
исследовательской удж
исследовательский работа (Кынев)*
'После войны (Серафим Никифорович) заканчивает исторический факультет университета. С 1949 г. по сегодняшний день работает преподавателем в Ленинградской высшей партийной школе. Несмотря на это он ведет исследовательскую работу'

3.4. В инициальной позиции, а также примыкая к сочинительному союзу, *та вылө видзөдтөг* может иногда обособляться соответственно вводному сочетанию:

- (13) *Та вылө видзөд-төг, Г. Фёдоров ас ног-ыс
Это на смотреть-CONV.NEG Г. Федоров свой по-POSS3SG
восът-и-с Домна-öс [---]
раскрыть-PRT-3.SG Домна-ACC (Морозов)*
'Несмотря на это, Г. Федоров по-своему раскрыл Домну [---]'

- (14) *Кыдз шу-л-а-с-ны, юр-тö некор,
Как говорить-FREQ-FUT-3-PL голова-POSS.2SG.ACC некогда,
гыжй-ышт-ны но, та вылө видзөд-төг, юр-ö
почесать-МOM-INF но, это на смотреть-CONV.NEG голова-ILL
во-и-с мөвп [---]
прийти-PRT-3SG мысль (Попов 2003)*
'Как говорится, некогда голову почесать, но, несмотря на это, в голову пришла мысль [---]'

3.5. Изредка *та вылө видзөдтөг* находится в середине предложения:

- (15) *Öни со Марья Коль та вылө видзөд-төг
Сейчас вот Марья Коля это на смотреть-CONV.NEG
коймөдысь аски кайлы-ны мөвпал-ö
третий.EL.ADV завтра сходить-INF думать-PRS.3SG (Попов 2018)*
'Вот сейчас Марья Коль несмотря на это планирует завтра третий раз сходить'
- (16) *Төд-и кө, то та вылө видзөд-төг
Знать-PRT.1SG если, то это на смотреть-CONV.NEG
эськө висьтал-и
бы сказать-PRT.1SG (Попов 2005)*
'Если бы знал, то несмотря на это сказал бы'

4. Заключение

В предложении современного коми языка, в структуре СПП, ССП, в зоне ССЦ встречается заимствованный элемент уступительно-противительной семантики *та вылӧ видзӧдтӧг* 'несмотря на это, тем не менее', который выполняет различные функции.

В ССП сочетание *та вылӧ видзӧдтӧг* при союзах *но*, *а*, редко *да*, в СПП, выражающем уступительные отношения, в составе двухместного соединения *кӧть ... но та вылӧ видзӧдтӧг* при союзе *но* выполняет роль конкретизатора, усиливающего вместе с союзом уступительные отношения между частями сложного предложения. Такие синтаксические конструкции свойственны русскому языку, соответствуют конструкциям, в которых частицы *тем не менее*, *все-таки*, *все же* и т. д. занимают позицию семантического конкретизатора при первообразных многозначных союзах *и*, *но*.

«Скреповый» характер сочетание проявляет, занимая инициальную позицию в части сложного предложения, выполняя функцию связи между частями сложного предложения, выражая отношения противопоставления в сочетании с уступительным значением. Применение субституции показывает, что сочетание *та вылӧ видзӧдтӧг* заменимо в таких случаях противительным союзом *но*. По синтаксическому поведению, синтаксической позиции и выражаемому значению сочетание коми языка соответствует таким служебным словам русского языка, как *тем не менее*, *однако* в союзной функции в схожих синтаксических конструкциях.

На уровне ССЦ в инициальной позиции предложения, в том числе начинающего абзац, сочетание *та вылӧ видзӧдтӧг* участвует в текстообразовании, выполняет функцию логической связи предложений и даже абзацев, подчеркивая противопоставление между частями текста, что подтверждает выводы К. Е. Майтинской: «местоимения, их сочетания со служебными словами и производные от них в качестве синтаксических связей являются одним из распространенных средств формирования текста. Им принадлежит особая роль в развитии структуры языков, так как, «являясь по своей основной природе полуформальными элементами языка, они легко переходят в служебные слова и формативы» (Майтинская 1969 : 8, 126).

Исследование сочетания *та вылӧ видзӧдтӧг* 'несмотря на это, тем не менее' в разных синтаксических позициях, имеющих прямые соответствия в аналогичных конструкциях русского языка (ССП с недифференцированными союзами *а*, *и*, *но*, ССП уступительного значения с союзом *хоть*, инициальная позиция в предложении) показывает, что коми язык продолжает заимствовать из русского союзные и другие средства связи, которые выявляются также на уровне текстовых связей.

Address

Oľga Nekrasova
Institute of Language, Literature and History of the Komi Research Centre (Syktyvkar)
E-mail: lesik3108@yandex.ru

Сокращения

Безноси́ков — В. И. Безноси́ков, Ыж ку пася ко́ин. — Войвыв кодзув, 1971, № 4, 45. — НККЯ; **Веже́в** — В. Веже́в, Вуктылса газ воис Волга берего́дз. — Войвыв кодзув, 1969, № 2, 54—56. — НККЯ; **Гуды́рева** — О. Гуды́рева, Мичлун лосьо́дысь. — Звезда, 2014. — НККЯ; **Иво́ Ёгор** — Г. И. То́рлопов, Косьмо́м дзоридзьяс места́ петасны мичаджык дзоридзьяс. — Войвыв кодзув, 1993, № 10, 69—70. — НККЯ; **Ильи́на** — Е. Ильи́на, Нельо́д высота (Четвертая высота), 1951. — НККЯ; **Йо́лго́га** — Спорт — тайо́ дзоньвидзалун. — Йо́лго́га, 2014. — НККЯ; **Кочето́в** — В. А. Кочето́в, Журбинья́с (Журбины), 1956. — НККЯ; **КРК** — Л. М. Безноси́кова, Е. А. Айба́бина, Р. И. Косны́рева, Коми-роч кывчукор, Сыктывкар, 2000; **Кыне́в** — С. Кыне́в, Вомын сиктсы́нь Ленинградо́. — Войвыв кодзув, 1974, № 2, 63—64. — НККЯ; **Льюро́в** — А. А. Льюро́в, Прөсто́й йоз. — Войвыв кодзув, 1949, № 10, 2—12. — НККЯ; **Морозо́в** — С. М. Морозо́в, Кру́т керо́с йылö кайо́м. — Паметьын и син водзын, Сыктывкар 1983. — НККЯ; **НККЯ** — Национальный корпус коми языка. www.komicorpora.ru; **Новиков-Прибой** — А. С. Новиков-Прибой, Цусима, 1940. — НККЯ; **ОСРЯ** — Объяснительный словарь русского языка. Структурные слова: предлоги, союзы, частицы, междометия, вводные слова, местоимения, числительные, связочные глаголы, Москва 2003; **ОКК** — О́ня коми кыв. Морфология, Сыктывкар 2000; **Попов 2005** — А. Попов, Гусятор. — Войвыв кодзув, 2005, №4, 7—37. — НККЯ; **Попов 2018** — А. Попов, Лёнъ морт. — Войвыв кодзув, 1990, №7, 49—52. — НККЯ; **Попов 2003** — В. Попов, Урадник Евлампий Попов. — Войвыв кодзув, 2003, № 10, 49—56. — НККЯ; **Правила** — Правила русской орфографии и пунктуации. Полный академический справочник, Москва 2007; **РГ** — Русская грамматика. Т. II. Синтаксис. Москва 1980; **СКЯ** — Современный коми язык. Учебное пособие для вузов. Ч. 2. Синтаксис, Сыктывкар 1967.

1, 2, 3 — лицо; ACC — аккузатив; ADV — наречие; CAR — каритив; CAUS — каузатив; CNG — коннегатив; COMP — сравнительная степень; CONV — деепричастие; DAT — датив; FREQ — фреквентатив; FUT — будущее время; GEN — генитив; ILL — иллатив; INE — инэссив; INF — инфинитив; INS — инструменталь; MOM — моментатив; NEG — отрицание; NEG.PRT — отрицательный глагол прошедшего времени; PF — перфект; PL — множественное число; POSS — посессивность; PRED — предикатив; PRS — настоящее время; PRT — претерит; REF — рефлексив; SG — единственное число.

ЛИТЕРАТУРА

- А пр е с я н В. Ю. 2006, Уступительность в языке. — Языковая картина мира и системная лексикография, Москва, 615—712.
- Г а к В. Г. 2000, Теоретическая грамматика французского языка, Москва.
- К а р м а н о в а А. Н. 1998, О́ня коми кыв. Морфология. Мөд юкөн. Кадакыв формаяс, кадакывберд, состояние кывъяс, Сыктывкар.
- К а р у К. 2006, Уступительные конструкции в эстонском и русском языках, Тарту (Dissertationes Philologiae Slavicae Universitatis Tartuensis 17).
- К а р у К., К ю л ь м о я И. П. 2004, Уступительные конструкции в эстонском языке. — Типология уступительных конструкций, Санкт-Петербург, 259—314.
- Л е й н о н е н М., Л у д ы к о в а В. 2001, Конечное слово *да* в коми языке с ареально-типологической точки зрения. — JSFOu 89, 127—165.
- Л у д ы к о в а В. М. 1995а, Синтаксис коми рассказа 20-х годов. — Грамматика и лексикография коми языка, Сыктывкар, 48—66.
- — 1995б, Коми кывйын сложной сёрникузя. Учебное пособие по спецкурсу, Сыктывкар.
- — 1996, Влияние русского языка на синтаксис коми литературного языка. — Христианизация Коми края и ее роль в развитии государственности и культуры. Т. II. Филология. Этнология, Сыктывкар, 170—178.
- — 2007, Коми гижөд кыв история. Учебной пособие, Сыктывкар.
- Л у д ы к о в а В. М., Ф е д ь у н е в а Г. В. 2003, Местоимение и прилагательное в грамматической системе коми и русского языков, Сыктывкар.

- Лыткин В. И. 1952, Древнепермский язык. Чтение текстов, грамматика, словарь, Москва.
- Майтинская К. Е. 1969, Местоимения в языках разных систем, Москва.
- 1982, Служебные слова в финно-угорских языках, Москва.
- Манова Н. Д. 1976, Сложноподчиненные предложения в коми языке в историческом освещении. Основные типы. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук, Москва.
- 1984, Грамматические свойства русского и коми деепричастий в сопоставительном освещении. — Взаимодействие финно-угорских и русского языков, Сыктывкар, 120—129.
- Некрасова О. И. 2012, К функции одной деепричастной конструкции. — Вопросы пермского языкознания, Сыктывкар (Пермистика 13), 145—150.
- 2015, Деепричастные конструкции в коми языке. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук, Сыктывкар.
- Палашти К. 2004 Уступительные конструкции в венгерском языке. — Типология уступительных конструкций, Санкт-Петербург, 314—325.
- Перфильева Н. П. 2013, «Слово» тем не менее: лексико-грамматический и пунктуационный аспекты. — Вестник Новосибирского государственного университета. История, филология. Т. 12, вып. 2. Филология, 65—69.
- Попова Э. Н. 2015, Союзы и союзные средства в коми языке, Сыктывкар.
- Редеев К. 1996, Влияние церковнославянского языка на семантику и синтаксис древнезырянского, Сыктывкар.
- Сабанеева М. К. 2004, Уступительные конструкции в архаической латыни. — Типология уступительных конструкций, Санкт-Петербург, 166—181.
- Сидоров А. С. 1992, Избранные статьи по коми языку, Сыктывкар.
- Стародумова Е. А. 2005, Синтаксис современного русского языка, Владивосток.
- Типология уступительных конструкций, Санкт-Петербург 2004.
- Томмола Х. 2004, Уступительные конструкции в финском языке. — Типология уступительных конструкций, Санкт-Петербург, 223—258.
- Федюнева Г. В. 2007, Указательные местоимения и их производные в пермских языках, Сыктывкар.
- 2008, Первичные местоимения в пермских языках, Екатеринбург.
- Филимонов О. И. 2003, Крепа-фраза как средство выражения синтаксических связей между предикативными единицами в тексте. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук, Ставрополь.
- Храковский В. С. 2004, Уступительные конструкции: семантика, синтаксис, типология. — Типология уступительных конструкций, Санкт-Петербург, 9—94.
- Черемисина М. И., Колосова Т. А. 2010, Очерки по теории сложного предложения, Москва.
- Harris, M. 1988, Concessive Clauses in English and Romance. — *Clause Combining in Grammar and Discourse*, Amsterdam—Philadelphia, 71—100.
- Haspelmath, M., König, E. 1998, Concessive Conditionals in the Languages of Europe. — *Adverbial Constructions in the Languages of Europe*, Berlin, 563—640.
- König, E. 1988, Concessive Connectives and Concessive Sentences: Cross-Linguistic Regularities and Pragmatic Principles. — *Explaining Language Universals*, Oxford—New York, 145—166.
- Leinonen, M. 1998, Russian Influence on Sentential Subordination in Komi-Zyryan. — *Dialectologica et Geolinguistica* 6, Bamberg, 81—98.
- 2002a, Influence of Russian on the Syntax of Komi. — *FUF* 57, 195—358.
- 2002b, Morphosyntactic Parallels in North Russian Dialects and Finno-Ugric Languages. — *Scando-Slavica* 48, 127—146.
- 2005, La syntaxe komi-zyriène au contact du russe. — *Les langues ouraliennes aujourd'hui. Approche linguistique et cognitive*, Paris, 479—493.
- 2006, The Russification of Komi. — *The Slavicization of the Russian North: Mechanism and Chronology*, Helsinki (Slavica Helsingiensia 27), 234—245.
- Stipka, G. 1960, Funktionen der Nominalformen des Verbs in den permischen Sprachen, Helsinki (MSFOu 121).